

日本語と中国語の 「ほめ」の方法の対照研究

親疎関係に着目して

昂 燕妮

◆要旨

本稿では、日本語と中国語の友人同士・初対面の会話における「ほめ」の方法を、談話分析の手法を用いて分析した。その結果、いずれの会話場面においても、ほめ手は相手の反応を見ながら、評価とともに、事実根拠の陳述、比較、感心や羨望などの感情の表明、価値観の明示など、複数の方法を組み合わせて相手に積極的に働きかける傾向が強かった。

一方、中国語において、ほめ手は評価と同時に多様な「ほめ」の方法を使う傾向が日本語よりやや強かった。また、友人同士の会話では、「ほめ」の材料と方法が初対面会話より豊かである特徴が見られた。

◆キーワード

ほめの方法、日中対照、親疎関係、談話分析

◆ABSTRACT

This article focused on compliment methods during initial encounters or conversations between friends in Chinese and Japanese by using discourse analysis to analyze how these methods are impacted by language, society, as well as close and distant relationships. The results indicated that in all conversation scenarios, the speaker often observed the hearer's response while combining multiple methods such as stating facts and making comparisons to express admiration, envy, and other emotions to express values as a way of positively complimenting the hearer.

On the other hand, speakers of Chinese prefer to evaluate while layering multiple types of compliment methods. Furthermore, during conversations between friends, compliments' content and methods are more enriched than conversations during initial encounters.

◆KEY WORDS

compliment methods, contrastive study of Japanese and Chinese, degree of intimacy, discourse analysis

A Contrastive Study of
Japanese and Chinese
Compliment Methods
Focused on Degree of Intimacy
ANG YANNI